Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie może stać się. Niech stanie się zaś ― Bóg prawdą, każdy zaś człowiek kłamcą, tak jak napisane jest: Żebyś ― okazał się sprawiedliwy w ― słowach Twych i zwyciężył w ― sądzeniu Ciebie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie oby stało się niech staje się zaś Bóg prawdziwy każdy zaś człowiek kłamca tak jak jest napisane jak kolwiek zostałbyś uznany za sprawiedliwego w słowach twoich i zwyciężyłbyś podczas być sądzonym ci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W żadnym razie! Niech Bóg zostaje prawdomówny,\* każdy zaś człowiek kłamcą,\*\* jak napisano: Aby okazało się, że masz słuszność w swoich słowach, i byś zwyciężył, gdy będziesz sądzony .\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie może stać się; niech stanie się zaś Bóg prawdomówny, każdy zaś człowiek kłamliwy\*, tak jak jest napisane: Żeby zostałbyś uznany za sprawiedliwego w słowach Twych i zwyciężysz podczas być sądzonym Ty. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie oby stało się niech staje się zaś Bóg prawdziwy każdy zaś człowiek kłamca tak, jak jest napisane jak- kolwiek zostałbyś uznany za sprawiedliwego w słowach twoich i zwyciężyłbyś podczas być sądzonym ci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W żadnym razie! Niech Bóg pozostaje prawdomówny, choćby nawet każdy człowiek był kłamcą, zgodnie z tym, jak czytamy: Aby okazało się, że masz słuszność w swoich słowach, i byś zwyciężył poddawany osądom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie daj Boże! Przeciwnie, niech Bóg będzie prawdziwy, a każdy człowiek — kłamcą, jak jest napisane: Abyś okazał się sprawiedliwy w swoich słowach i żebyś zwyciężył, gdy będziesz sądzony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie daj tego Boże! I owszem niech Bóg będzie prawdziwy, a wszelki człowiek kłamcą, jako napisano: A abyś był usprawiedliwiony w mowach twoich, a żebyś zwyciężył, gdybyś sądził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Bóg jest prawdziwy, a wszelki człowiek kłamliwy, jako napisano: Abyś był usprawiedliwiony w mowach twoich a żebyś zwyciężył, gdy bywasz sądzon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żadną miarą! Bóg przecież musi okazać się prawdomówny, każdy zaś człowiek kłamliwy, zgodnie z tym, co napisane: Abyś się okazał sprawiedliwy w słowach Twoich i odniósł zwycięstwo, kiedy Cię sądzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z pewnością nie! Wszak Bóg jest wierny, a każdy człowiek jest kłamcą, jak napisano: Abyś się okazał sprawiedliwym w słowach swoich I zwyciężył, gdy będziesz sądzony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To niemożliwe! Bóg musi być prawdomówny, każdy człowiek natomiast jest kłamcą, jak napisano: Abyś się okazał sprawiedliwy w swoich słowach, a zwyciężysz, kiedy będziesz sądzony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ależ nie! Niech się okaże, że Bóg jest prawdomówny, a każdy człowiek - kłamcą, jak jest napisane: Abyś się okazał sprawiedliwy w Twych słowach i abyś zwyciężył, kiedy Cię sądzą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | — Z pewnością nie! Ma się okazać, że Bóg jest niezawodny, a każdy człowiek zawodny, jak jest napisane: „Tak że Ty się okażesz sprawiedliwy w swoich słowach i będziesz zwycięzcą, gdyby Cię sądzili”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nic podobnego! Każdy człowiek jest kłamcą. Bóg jest zawsze prawdomówny. Przecież Pismo mówi:Obyś okazał się sprawiedliwy w słowach i wyszedł zwycięsko, gdyby ktoś chciał podważyć twój sąd.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na pewno nie! Niech jednak Bóg okaże się prawdomówny, każdy zaś człowiek kłamliwy, jak to napisano: ʼAbyś okazał się sprawiedliwy i odniósł zwycięstwo podczas sąduʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зовсім ні. Адже Бог правдивий, а кожна людина - облудна, як написано: Щоб ти був виправданий у твоїх словах - і переможеш, коли судитимешся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie może być; ale niech Bóg pozostanie prawdomówny, a każdy człowiek kłamcą, tak jak jest napisane: Obyś został uznany za sprawiedliwego w twoich słowach, a zwyciężysz w czasie twojego sądu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nigdy w życiu! Bóg byłby wierny, nawet gdyby każdy okazał się kłamcą! Jak powiada Tanach: "aby się okazało, że to Ty, o Boże, masz słuszność w swych słowach, i abyś zwyciężył, gdy będziesz sądzony". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przenigdy! Ale niech Bóg okaże się prawdomówny, choćby każdy człowiek okazał się kłamcą, jak zresztą jest napisane: ”Abyś okazał się prawy w swych słowach i wygrał, gdy będziesz osądzany”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oczywiście, że nie! Bóg bowiem jest prawdomówny, a każdy człowiek jest kłamcą, jak mówi Pismo: „Boże, Twoje słowa okażą się sprawiedliwe i oddalisz od siebie wszelkie oskarżenia”.  |

1. 1) <x>630 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 116:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Cytat za G; wg BHS (<x>230 51:6</x>) : Tak, byś był usprawiedliwiony w swoich słowach, czysty w swoim sądzie, ָךֶטְפָׁשְב הֶּכְזִּתָךֶרְבָדְּב קַּדְצִּת ןַעַמְל . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 51:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Ściślej: kłamcą. [↑](#footnote-ref-6)